



HOTELS IN GUANGDONG

廣東酒店賓館

葉選平 著

花城出版社

Flower City Publishing House

HOTELS IN GUANGDONG

# 廣東酒店賓館

葉選平書

廖曉勉、陳健麟、陳曉林編

Edited by Liao Xiao-mian, Chen Jian-lin, Chen Xiao-lin

花城出版社

Flower City Publishing House





# 專 集 告 廣 洋 海

## 海洋設計製作部

### 香港新聯美術印刷公司

彩色印刷

電子分色

廣告代理

策劃推廣

設計製作

專業沖印

地址：香港北角渣華道72-78號益漢大廈2樓G座

電話：5-635760(四線)

深圳聯絡處：深圳市桂園路二巷十九號

電話：237283

無線對話：367800-281(廣告部) 238498-689(印刷部)

出版：花城出版社  
 製版：香港鴻民有限公司  
 印刷：香港新聯美術印刷公司  
 印務監督：陳志剛  
 總發行：花城出版社  
 經銷：新華書店

Publisher: Flower City Publishing House  
 Plate making: Lucky Citizen Limited HONG KONG  
 Printer: HONG KONG SANG'S CO.  
 Printing Supervise: Chen Zhi-gang  
 General Circulating: Flower City Publishing House  
 Selling Agent: Xin Hua Bookshop

書號 ISBN 7-5360-0314-5/Z·7

定價 ¥49.50 HK\$198.00

開本 大十六開

印張  $7\frac{4}{16}$

Reg. ISBN 7-5360-0314-5/Z·7

Price: ¥49.50 HK\$198.00

Dimension: Large 16K

No. of Printing Paper:  $7\frac{4}{16}$

# 用豪華燈飾何需進口，請選牡丹牌

## Peony Lamps Bringing You Sumptuousness

佛山燈具廠的牡丹牌燈飾，有吊燈、吸頂燈、枱燈，落地燈、庭園燈、壁燈、功能燈等七個系列四百多個品種，曾多次榮獲國家經委優質產品金龍獎，輕工業部優質產品獎、省四新產品一等獎、省一輕廳優質產品獎等稱號，並代表我國參加雅加達國際博覽會、布加勒斯特中國經濟貿易展覽會和在美加、葡萄牙、新加坡、香港等國家和地區的展銷會。

佛山燈具廠可代客設計、製造、安裝各種燈飾，歡迎來圖來樣定造。

佛山燈具廠地址：佛山市佛羅公路24號

電話：87605 27534 86331 電掛：5391



Foshan Lamp Factory produces Peony brand lamps in over 400 designs among 7 series as pendent lamps, ceiling lamps, table lamps, floor lamps, yard lamps, wall lamps and multifunctional lamps. Its product are for many times honoured with the Gold Dragon Price of Quality Product of the National Economy Committee, the Quality Product Award of the National Light Industry Bureau, the First Award of New Product of Guangdong, and the Quality Product Award of the First Light Industry Bureau of Guangdong, and are shown in international fairs and exhibitions in many countries as Indonesia, Hungary, America, Canada, Portugal and Singapore, and in Hong Kong.

The factory also designs, manufactures and installs all sorts of lamps for the clients.

Processing with designs and samples supplied is welcome.

Add: 24, Fo-Luo Highway, Foshan  
Tel: 87605, 27534, 86331  
Cable: 5391





司  
香港文匯報廣州辦事處 主編  
花城出版社

廖曉勉 陳健麟 陳曉林 編

藝術總體設計	陳健麟
執行編輯	陳曉林
廣告策劃	李啓銳 陸維錕
美術編輯	李碧華 麥競全(特邀)
	盧虹(特邀)
攝影	沙軍 陳飛雄 陳健樑
	余維錕 趙崇民 李大剛
	陳健麟 周文強 陸維錕
	沈宏菲 李朝暉等
英文譯校	陳蓬 劉穗茜 李錦平
	溫小曼 關天晞等

Compiled by Guangdong Provincial Tourism Bureau  
Wen Wei Po Guangzhou Office  
Flower City Publishing House

Editors: Liao Xiao-mian, Chen Jian-lin, Chen Xiao-lin

Artistic Design: Chen Jian-lin

Acting Editor: Chen Xiao-lin

Advertising planning: Li Qi-rui, Lu Wei-kun

Artistic Editors: Li Bi-hua, Mai Jing-chuan (Invited), Lu Hong (Invited)

Photographer: Sha Jun, Chen Fei-Xiong, Chen Jian-liang, Yu Wei-kun, Zhao  
Chong-min, Li Da-gang, Chen Jian-lin, Zhou Wen-qiang, Lu  
Wei-kun, Shen Hong-fei, Li Zhao-hui

English Translating & Proofreading: Chen Peng, Liu Sui-xi, Li Jin-ping,  
Wen Xiao-man, Guan Tian-xi



# 目錄

封面 叶選平題字

6 朱森林題辭

7 人生旅途與旅遊(代序)

8 遊廣東，看中國

10 廣東四大名山

13 嶺南建築藝術

17 中國的五星級酒店

18 白鵝潭上的浮宮

20 艷艷紅棉花園開

22 東方的微笑

23 情滿白雲樓

24 白雲山下迎客松

25 山色湖光伴樂園

26 愛群臨江美景多

30 越秀山旁越秀園

31 綠蔭掩映中的“東山”

32 南方首家影都

34 “三寓”是良寓

35 六十年後的維多利亞酒店

35 南國盛名的酒店

36 白雲山外有“雲山”

37 廣東省的供銷貿易中心

38 第二產業的第三產業

39 望星樓上望星星

43 廣東大廈

44 “華燕”在飛翔

45 梅花之園

46 迎客登峰路

47 “新園”有新景

48 深圳灣的歐陸風情

50 海天一色小梅沙

51 香爐灣係游子心

52 適合旅遊度假的賓館

52 購物城與旅遊城

56 珠海渡假有一村

58 鬧市中的山莊

59 佛山華僑之家

60 旋宮，您的美好回憶

61 禪城的外貿之家

62 禪城好去處

63 綜合服務展新貌

64 荷花吐清香

65 食住玩遊一條龍

69 平洲的承諾

70 令人陶醉的“仙泉”

72 此處見名山

73 僑園，華僑的樂園

74 面向國際 立足中山

76 令人流連忘返的“長江”

78 藏龍之湖

78 鬧市中的新華

82 南海之濱一樂園

83 南海歡迎您

84 海灣華僑之家

85 湛江的海灣酒店

85 韶關最高數韶華

85 七星岩畔見端州

86 綉在緞上的牡丹

87 惠州的明珠

88 莞城的豪華酒店

89 莞城華僑之家

90 現代化的田園山莊

91 古鎮之中好憩處

92 華商遠眺

93 東莞的對外貿易中心

96 廣州民航簡介

97 陸路交通四通八達

99 為旅客提供多功能旅行服務

100 發達的海上客運

102 形成網絡的水上客運

104 進出境旅客辦理海關手續問題解答

110 廣東酒店賓館地址電話索引



# CONTENTS

	Cover Inscription by Ye Xuan - Pin
6	An Inscription by Zhu Shen-Lin
7	A Man's Life Journey and Travelling
8	Learning of China by Travelling Guangdong
10	The Four Noted Mountains in Guangdong
13	Architectural Art of South China
17	A Five-star Hotel in China
18	A Palace on the White Swan Pool
20	Kapok Trees Blossoming in the Garden
22	The Oriental Smile
23	Baiyun Hotel Filled With Cordial Feelings
24	Song Yuan Hotel under White Cloud Mountain
25	Recreation Ground in Nanhu Tourist Centre
26	Aiqun Facing Beautiful Scenery on the River
30	A Garden under the Yuexiu Hill
31	The Mansion in Green Shelter
32	The First Movie Town In The South
34	Sanyu Hotel in Sanyu Road
35	Victoria Hotel after 60 Years
35	Nan Guo Hotel Well-known In the Province
36	Yunshan Hotel Beyond White Cloud Mountain
37	A Supply and Marketing Centre of Guangdong Province
38	The Service Industry InThe Manufacture Industry
39	Wang Xing Lou Hotel
43	Guangdong Hotel In the Heart of Guangzhou
44	Welcome to Hua Yan Hotel
45	The Plum Blossom Garden Hotel
46	Deng Feng Hotel Impressing You
47	New Scenes in New Garden
48	The Eurasian Flavour and Customs in Shenzhen Bay
50	Siu Mui Sha Facing the Ocean ahead Linking the sky
51	An Oversea Chinese Hotel on the Xiang lu Bay
52	A Resort for Tourists
52	Shopping Town and Tourist Town
56	A Good Place for Holiday-Making in Zhuhai
58	Quiet Villa in Hustle City
59	An Oversea Chinese Home in Foshan
60	Xuan Gong Giving You a Good Memory
61	Guest House of the Foreign Trade Organization in Foshan City
62	Chan Cheng Hotel of Foshan
63	A New Look Brought by Comprehensive Services
64	Lotus' Fragrance Curling around the Restaurant
65	Accommodation and Recreation in a Coordinated Process
69	Commitment from Pingzhou Hotel
70	Xian Quan Hotel in Shun Feng Shan
72	Well-known Mountain in the Tourist Centre
73	Oversea Chinese House in Oversea Chinese Home Town
74	Zhongshan International Hotel Welcomes You
76	The Changjiang Playland - a Tourist Attraction
78	Hotel by the Dragon Lake
78	Xin Hua Hotel in Busy Centre
82	A Subtropical Resort on the Beach of the South China Sea
83	Welcome to Nanhai Hotel
84	An Overseas Chinese Home in Guangzhou Bay
85	Hai Wan Hotel (The Zhanjian International Seamen Club)
85	Duan Zhou Hotel in Sight of the Seven-Star Rocks
85	The Highest Building in Shaoguan
86	A Peony Embroidered on Ribbon
87	Longyuan - A Good Place to Go
88	Luxury Hotel In Dongguan
89	An Oversea Chinese Home in Dongguan
90	Modern Hotel with Rural Scenery
91	Modern Hotel in Ancient Town
92	Looking Afar at the Huashang Hotel
93	A Foreign Trade Hotel in Dongguan
96	The Civil Aviation Administration of Guangzhou
97	Land Communication Radiates in All Directions
99	Offering the Passengers Multi-functional Travelling Service
100	Well-developed Passenger Transport on the Sea
102	Forming the Network of Water Communication
104	Customs Guide to Entry and Exit Passengers
110	Index to Hotels Addresses and Telephone Numbers



HOTELS IN GUANGDONG

# 廣東酒店賓館

葉選平書

廖曉勉、陳健麟、陳曉林編

Edited by Liao Xiao-mian, Chen Jian-lin, Chen Xiao-lin

花城出版社

Flower City Publishing House



# 目錄

封面 叶選平題字

6 朱森林題辭

7 人生旅途與旅遊(代序)

8 遊廣東，看中國

10 廣東四大名山

13 嶺南建築藝術

17 中國的五星級酒店

18 白鵝潭上的浮宮

20 艷艷紅棉花園開

22 東方的微笑

23 情滿白雲樓

24 白雲山下迎客松

25 山色湖光伴樂園

26 愛群臨江美景多

30 越秀山旁越秀園

31 綠蔭掩映中的“東山”

32 南方首家影都

34 “三寓”是良寓

35 六十年後的維多利亞酒店

35 南國盛名的酒店

36 白雲山外有“雲山”

37 廣東省的供銷貿易中心

38 第二產業的第三產業

39 望星樓上望星星

43 廣東大廈

44 “華燕”在飛翔

45 梅花之園

46 迎客登峰路

47 “新園”有新景

48 深圳灣的歐陸風情

50 海天一色小梅沙

51 香爐灣係游子心

52 適合旅遊度假的賓館

52 購物城與旅遊城

56 珠海渡假有一村

58 鬧市中的山莊

59 佛山華僑之家

60 旋宮，您的美好回憶

61 禪城的外貿之家

62 禪城好去處

63 綜合服務展新貌

64 荷花吐清香

65 食住玩遊一條龍

69 平洲的承諾

70 令人陶醉的“仙泉”

72 此處見名山

73 僑園，華僑的樂園

74 面向國際 立足中山

76 令人流連忘返的“長江”

78 藏龍之湖

78 鬧市中的新華

82 南海之濱一樂園

83 南海歡迎您

84 海灣華僑之家

85 湛江的海灣酒店

85 韶關最高數韶華

85 七星岩畔見端州

86 綉在綢上的牡丹

87 惠州的明珠

88 莞城的豪華酒店

89 莞城華僑之家

90 現代化的田園山莊

91 古鎮之中好憩處

92 華商遠眺

93 東莞的對外貿易中心

96 廣州民航簡介

97 陸路交通四通八達

99 為旅客提供多功能旅行服務

100 發達的海上客運

102 形成網絡的水上客運

104 進出境旅客辦理海關手續問題解答

110 廣東酒店賓館地址電話索引



# CONTENTS

	Cover Inscription by Ye Xuan - Pin
6	An Inscription by Zhu Shen-Lin
7	A Man's Life Journey and Travelling
8	Learning of China by Travelling Guangdong
10	The Four Noted Mountains in Guangdong
13	Architectural Art of South China
17	A Five-star Hotel in China
18	A Palace on the White Swan Pool
20	Kapok Trees Blossoming in the Garden
22	The Oriental Smile
23	Baiyun Hotel Filled With Cordial Feelings
24	Song Yuan Hotel under White Cloud Mountain
25	Recreation Ground in Nanhu Tourist Centre
26	Aiqun Facing Beautiful Scenery on the River
30	A Garden under the Yuexiu Hill
31	The Mansion in Green Shelter
32	The First Movie Town In The South
34	Sanyu Hotel in Sanyu Road
35	Victoria Hotel after 60 Years
35	Nan Guo Hotel Well-known In the Province
36	Yunshan Hotel Beyond White Cloud Mountain
37	A Supply and Marketing Centre of Guangdong Province
38	The Service Industry InThe Manufacture Industry
39	Wang Xing Lou Hotel
43	Guangdong Hotel In the Heart of Guangzhou
44	Welcome to Hua Yan Hotel
45	The Plum Blossom Garden Hotel
46	Deng Feng Hotel Impressing You
47	New Scenes in New Garden
48	The Eurasian Flavour and Customs in Shenzhen Bay
50	Siu Mui Sha Facing the Ocean ahead Linking the sky
51	An Oversea Chinese Hotel on the Xiang lu Bay
52	A Resort for Tourists
52	Shopping Town and Tourist Town
56	A Good Place for Holiday-Making in Zhuhai
58	Quiet Villa in Hustle City
59	An Oversea Chinese Home in Foshan
60	Xuan Gong Giving You a Good Memory
61	Guest House of the Foreign Trade Organization in Foshan City
62	Chan Cheng Hotel of Foshan
63	A New Look Brought by Comprehensive Services
64	Lotus' Fragrance Curling around the Restaurant
65	Accommodation and Recreation in a Coordinated Process
69	Commitment from Pingzhou Hotel
70	Xian Quan Hotel in Shun Feng Shan
72	Well-known Mountain in the Tourist Centre
73	Oversea Chinese House in Oversea Chinese Home Town
74	Zhongshan International Hotel Welcomes You
76	The Changjiang Playland - a Tourist Attraction
78	Hotel by the Dragon Lake
78	Xin Hua Hotel in Busy Centre
82	A Subtropical Resort on the Beach of the South China Sea
83	Welcome to Nanhai Hotel
84	An Overseas Chinese Home in Guangzhou Bay
85	Hai Wan Hotel (The Zhanjian International Seamen Club)
85	Duan Zhou Hotel in Sight of the Seven-Star Rocks
85	The Highest Building in Shaoguan
86	A Peony Embroidered on Ribbon
87	Longyuan - A Good Place to Go
88	Luxury Hotel In Dongguan
89	An Oversea Chinese Home in Dongguan
90	Modern Hotel with Rural Scenery
91	Modern Hotel in Ancient Town
92	Looking Afar at the Huashang Hotel
93	A Foreign Trade Hotel in Dongguan
96	The Civil Aviation Administration of Guangzhou
97	Land Communication Radiates in All Directions
99	Offering the Passengers Multi-functional Travelling Service
100	Well-developed Passenger Transport on the Sea
102	Forming the Network of Water Communication
104	Customs Guide to Entry and Exit Passengers
110	Index to Hotels Addresses and Telephone Numbers



# 用豪華燈飾何需進口，請選牡丹牌

## Peony Lamps Bringing You Sumptuousness

佛山燈具廠的牡丹牌燈飾，有吊燈、吸頂燈、枱燈，落地燈、庭園燈、壁燈、功能燈等七個系列四百多個品種，曾多次榮獲國家經委優質產品金龍獎，輕工業部優質產品獎、省四新產品一等獎、省一輕廳優質產品獎等稱號，並代表我國參加雅加達國際博覽會、布加勒斯特中國經濟貿易展覽會和在美加、葡萄牙、新加坡、香港等國家和地區的展銷會。

佛山燈具廠可代客設計、製造、安裝各種燈飾，歡迎來圖來樣定造。

佛山燈具廠地址：佛山市佛羅公路24號

電話：87605 27534 86331 電掛：5391



Foshan Lamp Factory produces Peony brand lamps in over 400 designs among 7 series as pendent lamps, ceiling lamps, table lamps, floor lamps, yard lamps, wall lamps and multifunctional lamps. Its product are for many times honoured with the Gold Dragon Price of Quality Product of the National Economy Committee, the Quality Product Award of the National Light Industry Bureau, the First Award of New Product of Guangdong, and the Quality Product Award of the First Light Industry Bureau of Guangdong, and are shown in international fairs and exhibitions in many countries as Indonesia, Hungary, America, Canada, Portugal and Singapore, and in Hong Kong.

The factory also designs, manufactures and installs all sorts of lamps for the clients.

Processing with designs and samples supplied is welcome.

Add: 24, Fo-Luo Highway, Foshan

Tel: 87605, 27534, 86331

Cable: 5391



司

香港文滙報廣州辦事處 主編  
花城出版社

廖曉勉 陳健麟 陳曉林 編

藝術總體設計	陳健麟
執行編輯	陳曉林
廣告策劃	李啓銳 陸維錕
美術編輯	李碧華 麥競全(特邀)
	盧虹(特邀)
攝影	沙軍 陳飛雄 陳健樑
	余維錕 趙崇民 李大剛
	陳健麟 周文強 陸維錕
	沈宏菲 李朝暉等
英文譯校	陳蓬 劉穗茜 李錦平
	溫小曼 關天晞等

Compiled by Guangdong Provincial Tourism Bureau  
Wen Wei Po Guangzhou Office  
Flower City Publishing House

Editors: Liao Xiao-mian, Chen Jian-lin, Chen Xiao-lin

Artistic Design: Chen Jian-lin

Acting Editor: Chen Xiao-lin

Advertising planning: Li Qi-rui, Lu Wei-kun

Artistic Editors: Li Bi-hua, Mai Jing-chuan (Invited), Lu Hong (Invited)

Photographer: Sha Jun, Chen Fei-Xiong, Chen Jian-liang, Yu Wei-kun, Zhao  
Chong-min, Li Da-gang, Chen Jian-lin, Zhou Wen-qiang, Lu  
Wei-kun, Shen Hong-fei, Li Zhao-hui

English Translating & Proofreading: Chen Peng, Liu Sui-xi, Li Jin-ping,  
Wen Xiao-man, Guan Tian-xi



笑迎四海客  
美譽五洲揚  
致《廣東漢語會館》

朱森林

乙亥年五月

朱森林題辭

Inscribed by Zhu Shen-Lin



# 人生旅途与旅游

## (代序)

楊立

青年時，偶讀蘇東坡《記游松風亭》，文載：  
“余賞寓居惠州嘉祐寺，縱步松風亭下，足力疲乏，思欲就亭止息，望亭宇尚在木末，意謂如何得到？良久，忽曰：‘此間有什麼歇不得處？’由是如掛鉤之魚，忽得解脫。”這樣一段平凡無奇的記載，雖幾十年過去了，却使我未能忘懷。

人生如旅途，人人都是匆匆過客。在大千世界中，仁義忠信，榮辱貴賤，愛恨恩怨，七情六慾，酒色財氣，柴米油鹽，酸甜苦辣，悲歡離合，琴棋書畫，花鳥魚蟲，各人的經歷，所見、所聞、所想、

## A Man's Life Journey and Travelling

### (Forework)

by Yang Li

When I was a young man, I happened to read Su Dong-po's essay "A Visit to the Pine-wind Pavilion", in which he wrote, "When I stayed at Jiayou Temple in Huizhou, I wandered to the Pine-wind Pavilion. When I was tired, I intended to rest in the pavilion, But when I looked up, I found the pavilion was still far above me, on the top of the trees. How could I get there? I wondered. After a long while, I suddenly came upon an idea: Why not take a rest right here? I said to myself. So I was relieved like a fish freed from the hook. "This was a simple statement of an incident, but I can still remember it after the lapse of tens of years.

A man's life is like a journey. Everyone is a hasty guest. In this multitudinous world, all things are different, no matter whether they are good faith and loyalty, prosperity and failure, love and hatred, emotions and desires, firewood and food, sweet and sour, union and departure, happiness and sorrow, the lute and chess, books and paintings, flowers and birds, fishes and insects, the vicissitudes of a celebrity, what he sees, hears and thinks and what he desires and behaves. On

所欲、所為，都不相同。在人生的旅途中，或為崇高的理想和事業，或為科學和藝術的高峯，或為生存和家累，或為擴大財富和權勢，在思考、奮鬥、掙扎和攀登着。但是，路的盡頭在哪裏呢？

人人頭上頂一個天，脚下踩一塊地，而往往難以跳出自己的生活圈，從高處來看看自己和看看別人。在人生的道路上，難免會遇到困惑、坎坷和挫折。蘇東坡受貶到惠州，尚未失游山雅興。在熙熙攘攘的人生旅途中，旅遊一下，變換變換環境，若在諸事順利，春風得意時，可以為您增添繼續攀登的氣力。若在心煩意亂，困惑難解時，可能使您得到啓迪和新的生機，獲得如魚脫鉤的樂趣。

酒店賓館，常常是時代的縮影。許多歷代名著，多有旅途和旅舍的精采描叙。嶺南歷來是旅遊勝地，向以古雅園林式酒家、西洋式的旅舍和富有特色的烹調著稱。特別是開放改革以來，酒店賓館林立，檔次齊全，裝飾各異，成為廣東開放和繁榮的標誌。希望《廣東酒店賓館》的出版，能為大家帶來方便和歡樂，有助於繼續攀登和奮進。

a man's life journey, he is thinking, striving, struggling and climbing either for his lofty ideal and career or for the peaks of science and art, for his own existence or that of his family, or for his wealth and power. But where is the end of the road?

For everyone equally, there is a sky overhead and a piece of land underfoot. But he seldom transcends his life circle and looks at himself and others from a high place. On the life journey of a man, he will inevitably have perplexity, ups and downs and setbacks. Although he was banished from the court to Huizhou, Su Dong-po still maintained his interest in going to the mountains. On the bustling journey of life, we can change our environment by taking a trip. When everything goes smoothly and you are elated with success, you can get more vigour for your ascent. When you are in anxiety and perplexity, you can get inspiration and new energy from your tour. You will enjoy freedom like a fish freed from the hook.

Restaurants and hotels are the epitome of the age. In many famous writings of all eras, there have been wonderful descriptions of the inns and trips. South China has always been an attraction for travellers. It is famous for its traditional garden-style restaurants, western-style hotels and cuisine with salient features. Especially since the adoption of the open policy, restaurants and hotels have sprung up like mushrooms, with various classes and different decor. They are a token of openness and prosperity of Guangdong Province. I hope that the publication of the book "Restaurants and Hotels of Guangdong" will bring about convenience and delight to us all and help us go forward steadily.



# 遊廣東，看中國

五千多年的東方文明史，一千多萬平方公里的土地，熱情好客的十億人民和開放改革的雄姿，使中國具有神奇的魅力，成為世界各國旅遊者向往的旅遊目的地。

怎樣才能用最短的時間，最少的花費，獲得一次豐富的中國經歷？也許，這是旅遊者最關心的問題，我想欲達此目的，最好是作一次廣東之遊。

廣東，中國最南的省份，毗鄰東南亞諸國，與香港九龍、澳門接壤。29個出入口岸，簡便的簽證手續以及海、陸、空多種交通工具十分方便您的旅遊。

廣東地處亞熱帶，氣候溫和，充滿陽光，一年四季均適宜旅遊。在這裏，不同願望的旅遊者都能找到自己之所需。

訪古。南雄縣有恐龍和恐龍蛋化石；曲江縣有舊石器時代的“馬埧人”和石峽文化遺址；具有2800多年歷史的廣州擁有眾多文化古迹：西漢南越王墓、光孝寺、鎮海樓和明代城牆、陳氏書院……；歷史文化名城潮州，至今還保留着大量的古代建築和文化遺產。

探勝。遊肇慶七星岩，可欣賞到“桂林的山，杭州的水”；仁化縣的丹霞山、山丹水碧、風景秀麗，“丹霞地貌”就是以她的獨特地貌而命名；英德縣的寶晶宮；樂昌縣的古佛岩等大型溶洞也是旅遊者樂於涉足的地方。

渡假。中山溫泉、從化溫泉、深圳石岩湖溫泉、惠州溫泉……任君選擇；中山、珠海的國際標準的高爾夫球場隨時歡迎您一試身手；連綿數千里的海岸線，為旅遊者提供了多處理想的海濱浴場：台山、陽江、湛江、茂名的海濱浴場各具特色。然而最令人神往的，要數海南島的大東海和牙龍灣，這裏正在建設成為國際冬泳避寒旅遊勝地。

特種旅遊。對於一些有特殊愛好的旅遊者來說，

參加摩托車越野賽、漂流、狩獵、淘金、保健、烹調等旅遊，可謂夠刺激、夠愜意了。品嘗正宗的粵菜、體會“食在廣州”的內涵，購買有名的粵綉、彩瓷、牙雕、玉雕等精湛的工藝品和旅遊紀念品，對於到廣東的每個旅遊者也是必不可少的。

了解中國人民的生活及其獨特的風土人情，是大多數旅遊者的共同意願。當您遊歷了省會廣州和深圳、珠海、汕頭三個經濟特區，逛逛廣州清平市場，看看南華西街普通老百姓的家居，您的要求定能得到滿足。

近年來，經香港、澳門到廣東來的旅遊客人越來越多，1986年從廣東四岸入境的遊客達二千一百二十多萬人次，大多數人都喜歡“香港—廣州—澳門”這樣一條旅遊路線，並謂之“旅遊金三角”。

廣東的高、中檔酒店賓館擁有客房近三萬間，遍佈全省各地，足以適應不同消費層次的旅遊者的需求。廣東酒店賓館的服務質量受到越來越多旅遊者的贊揚。世界一流酒店組織成員的廣州白天鵝賓館就是它們的傑出代表。

廣東許多有信譽的旅行社隨時準備為您服務：

中國國際旅行社廣州分社是中國國際旅行社全國三大分社之一，也是華南地區接待外國遊客最多的旅行社。它擁有近三百名訓練有素、經驗豐富的各類語種導遊翻譯。廣東省中國旅行社是廣東接待海外華僑、港、澳、台同胞最大的旅行社，它的分支機構遍佈全省。

中國青年旅行社廣東分社的主要接待對象是世界各國以及港、澳、台同胞、海外華僑中的青年旅遊者。

此外，還有廣東省旅遊服務公司、廣州市旅遊公司等280多家旅行社，他們所組織的國內外遊客的足迹遍及全省全國各地。

中國有句成語：窺一斑而見全豹。透過廣東，可以了解中國。廣東旅遊可謂是省錢、省時間的中國遊。

（廣東省旅遊局宣傳處 蘇建和）

## Learning of China by Travelling Guangdong

China has a history of the oriental civilization of more than 5,000 years and covers an area of more than ten millions square kilometres. With its one billion hospitable people, since its majestic open and reform, it has been getting more and more fascinating and become the travel

destination which the tourists of all countries of the world have yearned for.

How does one save more time and more money to enrich ones experience of China? This is a most interesting question for the tourists. If one wants to attain this purpose, I think, maybe one



had better arrange a tour of Guangdong.

Guangdong, the southernmost province of China, borders the countries of South-East Asia and is bounded by Hongkong and Macao. Twenty-nine entry and exit ports, simple visa formalities and transport facilities by water, land and air supply the tourists with convenience.

Guangdong is marked by subtropical and mild climate with plenty of sunshine. It is suitable for travel in any season of the year. Therefore, the tourists with different wishes can fulfill their own requirements here.

Visiting the historic sites. There are fossils of dinosaurs and dinosaur eggs in Nan Xiong country, and there are Maba Man and Shixia cultural traces at the Stone Age in Qujiang county also. With a history of 2800 years, Guangzhou has many sites of ancient cultural remains, such as the tomb of emperor Nanyue in Western Han Dynasty, GuangXiao Temple, Zhenhai Tower and Great Wall in Ming Dynasty, Chen Clan Classical Learning Temple. Chaozhou, a famous historical cultural city, so far has preserved a lot of ancient buildings and ancient cultural heritage.

Visiting the famous scenic spots. If one visits Seven-Star Crag in Zhaoqing, one can appreciate the Guilin's Mountains and Hangzhou's Water. Danxia Mountain in Renhua county is famous for its green mountains and clear water as well as its scenic beauty. Danxia Landform is just named after its special configuration. Moreover, the Precious Crystal Palace in Yingde County and the Ancient Buddha Crag in Lechang county and other large corrosive caves are also very lively spots for the tourists to set foot on.

Spending holidays. Zhongshan Hot Springs, Chonghua Hot Springs, Shenzhen Rock Lake Hot Springs, Huizhou Hot Springs, etc., one can choose any one of them. The international standard golf courses in Zhongshan and Zhuhai will welcome you at any time. Thousands of kilometres of unbroken coastline affords the tourists many ideal bathing beaches including those in Taishan, Maoming and Yangjiang. These bathing beaches possess their own specialties. However, the most enchanting bathing beaches are Dadong Hai and Yalong Bay on Hainan Island. They are being built into the international winter swimming resorts.

Special travel. As for some tourists with some special hobbies, they would like to join the travel of motorcycle, cross-country vehicle, drift, hunting, panning, health care and cooking. They feel these travel groups more stimulating and satisfying. Naturally, tasting the orthodox Guangdong foods, one can realize the connotation of Eating in Guangzhou. Moreover, the very important thing for each tourist travelling

Guangdong is to shop the exquisite handicrafts and tourist souvenirs, such as Guangdong embroidery, colour porcelain, ivory carving and jade carving etc..

To have a knowledge of the Chinese people's life and their distinctive total conditions and customs is actually a common desire of tourists. After you tour Guangzhou, the capital city of Guangdong province, and Shenzhen, Zhuhai, Shantou, the three economic special zones, and go for a stroll in Guangzhou Qingping Free Market, and visit the average family in Nanhua West Street in Guangzhou, you will be satisfied with your own requirements. In recent years, more and more tourists get to Guangdong via Hongkong and Macao. In 1986, the tourists entering the Guangdong ports amounted to twenty-one million. Most of the tourists like to choose a hot line of Hongkong to Guangzhou to Macao.

In Guangdong, there are nearly thirty thousands high-and middle-grade hotel rooms. These hotels can be found all over the province and they can suit the needs of different consumers. Now, the service qualities of Guangdong hotels deserve more and more commendations. Guangzhou White Swan Hotel, the member of the world first-class hotel organization, is an outstanding representative of Guangdong Hotels.

Many travel services enjoying high international prestige in Guangdong already serve you at all times.

China International Travel Service Guangzhou Branch, one of the three major branches of CITS, is a branch receiving the most foreign tourists in South China area. It has three hundred tourist guides of different languages who are well-trained people with rich experience.

China Travel Service Guangdong Branch is the largest travel service receiving overseas Chinese and compatriots from Hongkong, Macao and Taiwan. Its branches are all over the province.

China Youth Travel Service Guangdong Branch mainly receives the young tourists coming from all over the world as well as the young overseas Chinese and the young compatriots from Hongkong, Macao and Taiwan.

In addition to the above, there are Guangdong Provincial Travel Corporation, Guangzhou Travel Agency, etc., more than 280 Travel Services. The footprints of their tourists are in all parts of the country.

As a Chinese saying goes, Look At One Spot On A Leopard And One Can Visualize The Whole Animal. So through seeing Guangdong, one can get knowledge of whole China. Guangdong tour is really a China tour to save money and time.



# 廣東四大名山

唐代詩人劉禹錫有言云：山不在高，有仙則名；水不在深，有龍則靈。這句話正應了廣東的山水。廣東四季長青，山不高而秀，水不深而清，奇花異卉接目可見，幽谷飛泉隨處可憩。最爲出名的是羅浮、丹霞、鼎湖、西樵，並稱四大名山。

## 羅浮山

羅浮山在東江北面的博羅、增城、龍門之間，山跨三縣，別稱東樵，與南海西樵山相對，有“南粵名山數二樵”的美譽。

羅浮山是羅山與浮山的合稱。兩山相抱，羅山在南而偏於西，浮山在北而偏於東。上有鐵橋峯橫跨兩山，宛似凌虛的石梁，下臨懸崖，聯接如橋。羅浮山廣袤 280 餘公里，習說有 432 座山峯，980 處泉瀑，72 條長溪，並有十多處知名的洞壑。主峯飛雲頂屬羅山，與浮山的“上界三峯”對峙，海拔 1296 米。山中是古代的方士和道教、佛教藏修，學者聚徒講學的所在。現存有沖虛古觀、酥醪觀等名迹。

沖虛觀在羅浮山東麓朱明洞的南面，是山中名道觀之祖。東晉安帝義熙初年（405 年）就南庵故址建立葛洪祠，到宋時立觀，北宋元祐二年（1087 年）哲宗賜“沖虛觀”額。沖虛觀一向以“宏麗甲一山”著稱。觀內舊日有玉簡殿、蓬萊閣、遺履軒，觀側有澄虛閣、黃野人庵等，均已久廢。距沖虛觀的東北背不遠，就是朱明洞朝斗壇遺址。

浮山的酥醪觀，是羅浮山的第二大觀。裝飾精緻，地多古松修竹，十分幽雅。觀內東北角有樓閣稱爲“浮山第一樓”。

## 丹霞山

丹霞山在粵北仁化縣城以南 8 公里許，是一個砂岩峯林地帶，紅岩綠水，景色奇特。砂岩地形廣佈在華南各省，但丹霞最有代表性，稱爲“丹霞地形”。

丹霞山舊稱長老寨，遠望像僧帽，崖壁陡峭，清淺的錦江繞流山下。山腰的錦石岩，在垂直的峭壁邊緣有一列岩洞。錦石岩之上，爲丹霞山中部，是別傳寺舊址。山的頂上有三峯，稱爲長老峯、海螺峯和寶珠峯。在頂峯觀日出，是丹霞奇景。海螺

# The Four Noted Mountains in Guangdong

Liu Yuxi, a poet in Tang Dynasty, once said, No Matter How High The Mountains Are, The Mountains Are Famous For Its Celestials; No Matter How Deep The Rivers Are, The Rivers Are Noted For Its Dragons. This saying just responds to Guangdong's Mountains and rivers. Guangdong enjoys luxurious green in all seasons. Mountains are low but beautiful, waters are shallow but clear. Rare flowers and grasses can be seen everywhere. However, the most famous mountains are Luofu, Danxia, Dinghu and Xiqiao. They are called the four noted mountains in Guangdong.

## Luofu Mountain

Spanning three counties, the mountain with an elevation of 1296 metres is situated about 95 kilometres to the northeast of Guangzhou.

Luofu Mountain is a joint name for Luo Mountain and Fu Mountain which are linked together, stretching more than 280 kilometres. It is quite often said that there are 432 mountain peaks, 980 springs and waterfalls, 72 long streams, and more than 10 well-known caves and gullies. The mountain was where the ancient necromancers and Taoists Buddhists hid themselves or cultivated themselves according to their own religious doctrines. Now there are interesting relics such as Chongxu Ancient Abbey, Sumiao Abbey, etc.. Chongxu Ancient Abbey built in the year of 405 A.D. was an ancestral abbey of other Taoistic Abbey in the mountain. Sumiao Abbey located on the Fu Mountain is the second largest Abbey in Luofu Mountain.

## Danxia Mountain

Around eight kilometres from Renhua County in North Guangdong, Danxia Mountain is a sandstone and peak forest region. Red rocks and green waters bring an exotic natural scenery to the mountain. The sandstone topography widely spreads in all provinces of South China, however, the sandstone topography in Danxia is the most representative. It is called Danxia Topography.

Danxia Mountain was formerly called Zhanglaozhai (mountain haven for Buddhist elders), for it looks by far like a cap of monk. The mountain is precipitous and the clear Jin River flows round the foot of the mountain. On the edge of the vertical precipice of half way up the mountain, one can see a row of grottoes. There are three peaks called Buddhist Elder Peak, Sea Snail Peak and